

**COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN
VOLDA UNIVERSITY COLLEGE
AND**

**V. I. VERNADSKY TAURIDA NATIONAL
UNIVERSITY**

VOLDA UNIVERSITY COLLEGE having its address at Joplassvegen 11, 6103 Volda, Norway, and **V. I. VERNADSKY TAURIDA NATIONAL UNIVERSITY** having its address at 10, Peremohy Avenue, 01135, Kyiv, Ukraine have concluded the following agreement:

Article 1: Fields of Cooperation

Cooperation between the two universities will be undertaken from the perspective of promoting academic and cultural ties. That cooperation will include educational and research activities in all the areas and disciplines offered at the two institutions.

Article 2: Forms of Cooperation

1. Both universities agree that their cooperation will include, but not be limited to the following areas:

- (I) The promotion of exchange of faculty members and/or researchers from both institutions;
- (II) Facilitation of the acceptance of faculty members and researchers from both institutions who are preparing for their doctoral dissertations;
- members and researchers from both institutions;
- (III) Promotion of collaborative research and collaborative publication of research results by faculty
- (IV) Promotion of the exchange of students from both institutions;

**УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ
МІЖ
УНІВЕРСИТЕТОМ ВОЛЬДА
ТА**

**ТАВРІЙСЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ
УНІВЕРСИТЕТОМ
ІМЕНІ В.І. ВЕРНАДСЬКОГО**

УНІВЕРСИТЕТ ВОЛЬДА за адресою вулиця Йоплассвеген 11, 6103 Вольда, Норвегія та **ТАВРІЙСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ В. І. ВЕРНАДСЬКОГО** за адресою проспект Перемоги, 10, 01135, Київ, Україна уклали таку угоду:

Стаття 1: Сфери співробітництва

Співпраця між двома університетами здійснюватиметься з точки зору сприяння академічним і культурним зв'язкам. Ця співпраця буде включати освітні та дослідницькі заходи у всіх областях і дисциплінах, пропонованих у двох установах.

Стаття 2: Форми співпраці

1. Обидва університети погоджуються, що їхнє співробітництво буде включати, але не обмежуватись такими напрямками:

- (I) сприяння обміну викладачами та /або дослідниками обох установ;
- (II) сприяння прийому викладачів та дослідників обох установ, які готуються до захистів докторських дисертацій;
- (III) сприяння спільним дослідженням і спільній публікації результатів досліджень викладачами та дослідниками обох установ;
- (IV) сприяння обміну студентами обох закладів;
- (V) сприяння обміну довідковими даними, публікаціями та академічною інформацією та літературою;
- (VI) сприяння взаємному обміну адміністративно-секретарським персоналом,

(V) Promotion of the exchange of reference data, publications, and academic information and literature.

(VI) Facilitation of the mutual exchange of administrative and secretarial personnel attached to the academic departments and colleges, research laboratories and centers, libraries, and assorted administrative bodies of each institution.

2. Except for those provisions set forth explicitly in this document, any conditions related to implementing the activities referred to in this agreement will be negotiated by both institutions and the concerned parties and agreed to in a written document in advance of commencing the activities.

Article 3: Exchange of Faculty Members and Researchers

1. Both universities will endeavor to facilitate visits by faculty members and researchers from the other. Visiting faculty members and researchers will comply with administrative procedures required by and the regulations of the host university.

2. Both universities may provide economic support for visiting faculty members or researchers from the other institution, but are not required to do so.

3. Both universities will provide assistance to visiting faculty members and researchers from the other university in securing living accommodations but are not required to provide such accommodations.

4. Both universities will accord to visiting faculty members and researchers from the other institution, the use of research space, libraries and other facilities, opportunities to audit lectures free of charge, and to the extent possible other common courtesies generally granted to visiting scholars.

Article 4: Student Exchanges

приєднаним до академічних кафедр і коледжів, науково-дослідних лабораторій і центрів, бібліотек та різних адміністративних органів кожної установи.

2. За винятком чітко викладених в цьому документі положень, будь-які умови, пов'язані з реалізацією діяльності, про які йдеться в цій Угоді, будуть обговорюватися як установами, так і зацікавленими сторонами та погоджуватимуться у письмовому документі до початку діяльності.

Стаття 3: Обмін викладачами та науковими співробітниками

1. Обидва університети намагатимуться сприяти обмінам викладачів та інших дослідників. Відвідуючі викладачі та дослідники будуть дотримуватися адміністративних процедур, що вимагаються регламентом університету, що приймає.

2. Обидва університети можуть надавати фінансову підтримку викладачам або дослідникам з іншої установи, але цього не вимагають.

3. Обидва університети надаватимуть допомогу викладачам та дослідникам інших університетів у забезпеченні житловими приміщеннями, але вони не зобов'язані надавати таке житло.

4. Обидва університети погоджуються на обміни викладачів та дослідників з іншої установи, використання дослідницького простору, бібліотек та інших закладів, можливості безкоштовно відвідувати відкриті лекції та, наскільки це можливо, інші загальні люб'язності, які зазвичай надаються відвідувачам.

Стаття 4: Обмін студентами

1. Both universities will exchange postgraduate and undergraduate students.

2. Each institution shall be responsible for the choice of students participating in the exchange, subject to final approval by the host institution. The participating students from both institutions shall pay enrolment fee to their home institution and then study at the other institution without further charges for tuition fees. However, small fees may be charged for costs such as insurance, student unions and bodies, and the use of miscellaneous material such as photocopies, laboratory products, on the same basis as these are charged to local students.

3. Each institution shall help to arrange local accommodation for visiting students; provided, however, that cost of said local accommodation shall be the responsibility of the visiting students. Each participating student or his/her institution shall be solely responsible for travel arrangements and the costs thereof. The additional charges, as passport, visas, telephone services, books and any other kind of personal taxes will also be supported by the student.

4. Each University can help its students by providing specific scholarships, and each institution will require participating students to maintain their own medical/health insurance to provide coverage while participating in a student exchange and all students shall be required to provide evidence of such insurance to the host institution.

Article 5: Agreement Administrators

Organizational issues under this Agreement are the responsibility of the rector/president of each institution. All issues related to the securing and implementation of this Agreement are directly within the competence of the following officials in each institution:

(I) For the Volda University College: International Relations Coordinator

(II) For V. I. Vernadsky Taurida National University: Head of International Relations Department

1. Обидва університети будуть обмінюватися аспірантами та студентами.

2. Кожен заклад несе відповідальність за вибір студентів, які беруть участь в обміні, за умови остаточного затвердження установою, що приймає. Студенти-учасники від обох закладів сплачують плату за вступ до свого закладу, а потім навчаються в іншому закладі без додаткових зборів плати за навчання. Однак невеликі збори можуть стягуватися за такі витрати, як страхування, студентські профспілки та використання різних матеріалів, таких як ксерокопії, лабораторні вироби, на тій же самій основі, що вони стягуються з місцевих студентів.

3. Кожна установа повинна допомогти організувати місцеве житло для приїжджих студентів, проте оплата за це житло має надаватися зі сторони приїжджих студентів. Кожен студент, що бере участь або його установа, що відправляє несе повну відповідальність за організацію подорожей та їх витрати. Студенти також несуть витрати на додаткові збори, такі як паспорт, візи, телефонні послуги, книги та будь-які інші особисті витрати.

4. Кожен університет може допомогти своїм студентам, надаючи конкретні стипендії, і кожен заклад вимагатиме від студентів мати власне медичне страхування під час участі в студентському обміні, і всі студенти повинні надати докази такої страховки закладу, що приймає.

Стаття 5: Адміністратори угоди

Організаційні питання за цією Угодою покладаються на ректора/президента кожної установи. Всі питання щодо забезпечення та виконання цієї Угоди безпосередньо відносяться до компетенції наступних посадових осіб у кожній установі:

(I) Для Університету Вольда: координатор міжнародних відносин

(II) Для Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського: Начальник відділу міжнародних зв'язків

Article 6: Validity of the Memorandum

- 1.This Memorandum will come into force on the date that the governing bodies of both universities give their formal approval and will remain in effect for a period of 5 (five) years after which it may be renewed.
- 2.Either party may terminate this Memorandum by officially notifying the other party of its intent to do so in writing by registered post six (6) months in advance.
- 3.The provisions of this Memorandum may be amended at any time by the mutual consent in writing of both universities.

27.02. 2023

SIGNED
on behalf of the Volda University College

Prof. Johan ROPPEN
Rector of Volda University College

SIGNED
on behalf of V. I. Vernadsky Taurida National University

Dr. Valerii BORTNIAK
Rector of V. I. Vernadsky Taurida National University



Стаття 6: Термін дії Меморандуму

1. Цей Меморандум набуває чинності з моменту офіційного його погодження керівними органами обох університетів та буде дійсним протягом 5 (п'яти) років, по закінченню яких, може бути продовжений.
2. Будь-яка з сторін може розірвати Меморандум про співробітництво, попередньо повідомивши іншу сторону в письмовій формі, рекомендованим листом, за (6) шість місяців до офіційного його розірвання.
3. Цей Меморандум може змінюватися, доповнюватися в будь-який момент за умови письмової згоди обох сторін, тобто університетів.

27.02. 2023 р.

ПІДПИСАНО
від імені Університету Вольда

проф. Йоган РОППЕН
Ректор Університету Вольда

ПІДПИСАНО
від імені Таврійського національного університету ім В. І. Вернадського

канд. юр. наук Валерій БОРТНЯК
Ректор Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського

